



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2020・07

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 19 de junho, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

“Novo estilo” de prevenção contra calamidades

防災も「新しい様式」へ

Chegou a estação de muita chuva, tufão e calamidades causadas por ventos, inundações, desabamento e outros. Há uma grande necessidade de nos prevenirmos contra essas calamidades, não esquecendo também dos cuidados com o Coronavírus. Esteja sempre preparado para uma emergência.

Estude a maneira mais adequada para procurar refúgio

適切な避難行動を検討しておきましょう

“REFUGIAR” significa “abrigar-se” em um “local seguro”. Nem sempre procurar refúgio no local indicado é seguro ou a melhor opção. Estude bem sobre o seu local de refúgio!

- 1- Permanecer em sua residência (Zaitaku-Hinan)
- 2- Refugiar-se na residência de parentes ou amigos
- 3- Local indicado para refúgio mais próximo. (Na dificuldade de refúgio em um dos locais citados acima)

O que levar no caso de uma emergência e o que estocar em casa

非常時持ち出し品・家庭内備蓄品

>>> O que levar no caso de uma emergência:

- Rádio portátil (que possa ouvir rádio AM e FM)
 - Carregador para celular
 - Anotações de contatos de emergência
 - Medicamentos (medicamentos receitados pelo médico, faixa de gaze, esparadrapo para curativo, analgésico e outros)
 - Aparelho para medir a pressão e caderno de anotação (aqueles com pressão alta)
 - Alimentos para emergência (água, alimento instantâneos, enlatados, abridor de latas, faca, prato, copo descartável e outros)
 - Objetos de valor (dinheiro, caderneta de banco, carimbo, documentos, seguro de saúde, carteira de habilitação, passaporte e outros)
 - Roupas (roupa íntima, meias, blusas, toalha, capa de chuva)
 - Outros (isqueiro, fósforo, papel toalha, tissue, filme plástico, capacete, luva, absorvente e outros)
- +
- Utensílios para prevenção de contaminação (máscara, esterelizantes, termômetro, pilha para o termômetro, sacola plástica, chinelo para uso interno e outros)

>>> O que estocar em casa:

É recomendado que tenha um estoque de alimentos e materiais de uso doméstico aproximadamente para uma semana ou mínimo de 3 dias. É essencial principalmente para aqueles que pretendem se refugiar na própria residência.

- Alimentos (arroz, misturas, doces, temperos)
- Água (aproximadamente 3 litros por dia para cada pessoa)
- Combustível (gás portátil, fogão portátil, combustível sólido usado em acampamentos)
- Outros { água (para usar ao cozinhar, banheiro e outros), cobertor, roupas, blusas contra frio, utensílios de higiene e banho, sacola plástica e jornal }

Você sabe a diferença entre “Local de refúgio (Hinan-Basho)” e “Abrigo (Hinan-Jyo)” ?

知っていますか? 「避難場所」と「避難所」の違い

Local de refúgio (Hinan-Basho): Na ocasião de uma calamidade ou possível calamidade, é um local disponibilizado para refugiar-se provisoriamente até o perigo passar.	Abrigo (Hinan-Jyo): É um local disponibilizado para refugiar-se por um período prolongado, até que o perigo passe e possa voltar para sua residência.
---	---



2020 é o ano do Censo Nacional (Kokusei-Chousa)

今年は『令和2年国勢調査』の年

A pesquisa do Censo Nacional será realizada no território japonês neste ano. É realizado 1 vez a cada 5 anos (normalmente em outubro), com o intuito de adquirir vários dados sobre a população e condições das famílias. O Censo Nacional é o estudo estatístico mais importante do país e foi iniciado no Japão em 1920. Será a centésima vez neste ano!

Informações: Dpto. de Serviços Gerais (Soumu-Ka) TEL: 0748-69-2120 FAX: 0748-63-4086

Sacolas plásticas passarão a ser cobradas a partir de 1 de Julho

レジ袋有料化7月1日スタート

O plástico é um material muito prático, porém causador de muitos problemas com lixos, aquecimento global e outros. Assim, as sacolas plásticas passarão a ser cobradas no Japão inteiro a partir de 1 de Julho.

Ao fazer compras, leve sua própria sacola e evite utilizar sacolas plásticas. Considere o efeito que causa ao meio ambiente e repense também sobre a necessidade e utilidade de outros artigos de plástico. Exemplo: Ter sua própria garrafa térmica, recusar a colher ou garfo de plástico ao comprar a marmita, escolher produtos que causam menos danos ao meio ambiente e outros.

Informações: Ministério da Economia, Comércio e Indústria (Sangyou-Keizai-Sho)
Aos empresários: TEL: 0570-000930 AOs consumidores: TEL: 0570-080180

⇒ AOs afiliados no Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken)

国民健康保険に加入の皆様へ

Solicite o “Comprovante de reconhecimento de limite de custo” (Gendogaku-Tekiyou-Ninteisho) quando houver possibilidades de ter despesas médicas elevadas

医療費が高額になりそうなき(限度額適用認定証の交付)

Ao apresentar antecipadamente o “Comprovante de reconhecimento de limite de custo” (Gendogaku-Tekiyou-Ninteisho) no estabelecimento médico, é possível efetuar somente o pagamento do limite de custo pessoal. Peça a emissão do cartão conforme abaixo.

※ Há possibilidades de não ser emitido, quando houver pendência no pagamento do imposto do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken).

>>> Local para solicitação:

Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) e antigas subprefeituras de Tsuchiyama, Koka-Ohara, Konan-Daiichi e Shigaraki

>>> O que portar: Cartão do Seguro de saúde, carimbo

※ Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho) quando não estiver com o endereço registrado na Cidade de Koka em 2020/01/01.

<<< Aqueles que já possuem este comprovante >>>

O comprovante atual está com prazo de validade de 31 de Julho, portanto aqueles que desejam adquiri-lo novamente, deverão providenciar a emissão do novo comprovante a partir de 1 de Agosto.

Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)
TEL: 0748-69-2140 FAX: 0748-63-4618

Moradia de controle público da Província de Shiga

県営住宅入居募集 (Ken-Ei-Jutaku)

>>> Período de inscrição: Do dia 16 (5ª.f) ~ 27 (2ª.f) de Julho

Os formulários para inscrição estarão disponíveis também na prefeitura.

>>> Horário de atendimento: Das 8:30 ~ 17:15 horas de Segunda ~ Sábado



<<< Informações e Inscrições >>> Shiga-Ken-ei, Jutaku-Kanri-Center
TEL: 077-510-1500 ou 077-510-1501 (Atendimento para estrangeiros) Horário das 9:00 ~ 17:00 horas

Consulta de vida cotidiana e trabalho

(Balcão de apoio ao cotidiano) · 生活 · 仕事の相談 (生活支援窓口)

O Departamento de Apoio ao Cotidiano oferece o balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085

Consulta sobre educação e aprendizado

育ちと学びの相談

>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2179 FAX: 0748-69-2298

Consulta sobre preocupações com jovens

青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, maus-tratos, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center

TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Balcão de Consulta do Consumidor

消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center)

TEL: 0748-69-2147

Consultas sobre Aposentadoria · 年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 10 de Setembro (5ª.feira)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu
Dia 12 de Novembro (5ª.feira)		

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 FAX: 077-562-9638

Pagamento de impostos e taxas do mês de Julho

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 31 de Julho (6ª.f.)**

Imposto sobre Bens Fixos (2ª. Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	固定資産税 (2期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (4ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (4期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (4ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料 (4期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Esgoto / Taxa de consumo de estabelecimentos de drenagem agrícola (Referente ao mês 4 e 5) (Guesuidou-Shiyouyou/Nougyou-Shuuraku-Haisui-Shisetsu-Shiyouyou)	公共下水道使用料・ 農業集落排水施設使用料 (4月・5月使用分)

Balcão de atendimento extra de Julho - 7月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**
(Dias 7, 14, 21 e 28 de Julho)

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ **Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.